



Молись, чтобы понять то, о чем забыли люди...



Фонтан мечети Хана Узбека
Авторы: Эдем и Бекир Муса

Не путайте понятия: «изучение» родного языка, «обучение» на родном языке и факультативные занятия

Родители имеют право требовать, а не выпрашивать в виде милостыни обучение на родном языке. Поэтому фраза «Я плачу налоги, на которые содержат школу» в адрес недобросовестного директора будет очень кстати и не даст руководителю возможность манипулировать отсутствием финансирования и кадрового обеспечения.

стр. 3 ►



Поэтесса Юлдуз: Тревога за нашу культуру жила в нас всегда и не проходит сегодня

Если ты любишь свой народ, то ты просто обязан гордиться национальной культурой, даже если ты в силу каких-то обстоятельств был воспитан на другой. Но, конечно, гордиться мало – нужно в меру возможностей и способностей развивать ее, приобщать к ней людей других культур, в том числе и в первую очередь путем перевода произведений своих писателей и авторов песен на иные языки.

стр. 7 ►

Суд в Крыму закрыл "дела по автопробегу" в отношении четырех крымских татар

7 июня Судакский городской суд оправдал четырех крымских татар, которых обвиняли в проведении несанкционированных мероприятий.



Муслядинова, Сейтмамута Сейтумерова защищали крымские адвокаты Джемилев Темишев и Константин Рустемов.

"По всем четырем "судакским" протоколам положительные решения. Производство по данным материалам прекращено", – прокомментировал Темишев.

Напомним, задержанных обвинили в нарушении установленного порядка организации либо проведения собрания, митинга, демонстрации, шествия или пикетирования (ст. 20.2 КОАП России). Санкция статьи подразумевает наказание в виде штрафа на сумму от 10 до 20 тысяч рублей или обязательные работы на срок до сорока часов.

Крымские татары объединились для помощи детям

В Акъмесджите 9 июня запустили общественную инициативу "Бизим балалар" ("Наши дети"), которая создана с целью регулярной помощи детям арестованных мусульман Крыма.

Напомним, в Крыму на сегодняшний день арестованы 18 мусульман, среди них 17 – крымские татары. У большинства из них дома остались несовершеннолетние дети.

На официальной странице в Facebook общественной инициативы «Бизим балалар» ("Наши дети") вы найдете информацию о том, как лично вы сможете помочь детям арестованных мусульман, контакты людей, кто занимается этим в вашем регионе.

"Крымские татары никогда не оставляли в беде ребенка. Для нашего народа нет чужих детей. Теперь они все НАШИ ДЕТИ. И наш общий национальный долг, наш долг мусульман – помочь им вырасти и встать на ноги, пока их отцы лишены такой возможности", – говорится в сообщении объединения.

Телефоны для справок: +7 978 208-56-55
Эл. адрес: crimeantatars@qaradeniz.com



В Тбилиси начались съемки нового фильма Ахтема Сеитаблаева «Ее сердце»

11 июня в Тбилиси (Грузия) стартовали съемки фильма «Ее сердце» – о крымской татарке Сайде Арифовой, спасшей в годы Второй мировой войны 88 детей еврейской национальности.



Режиссер художественной картины известный украинский режиссер из Крыма Ахтем Сеитаблаев.

Напомним, фильм будет интернациональным – как по составу акте-



ров, так и в отношении мест съемок.

По словам Сеитаблаева, большая часть съемок пройдут в Грузии из-за невозможности снимать в Крыму. Главную роль сыграет молодая украинская актриса, ее имя пока держат в секрете. Снимать будут и в Израиле. Планируются 25 съемочных дней.

Тазие

Къырымда 86 яшына келип Къырым муфтиси хаджи Эмиралли Аблаевнинь бабасы Сейтибрам Аблаев вефат этти. Сейтибрам Аблаев 1930 сенеси Судакъ районнынъ Таракъташ коюнде дюньягъа кельди. 1944 сенеси Уралгъа сюрдюню олунды, 1950 сенеси исе къоранта Ташкент виляетине кочти. 1988 сенеси Къырымгъа къайтып, Ислам-Терек районнынъ Акъчора (Долинное) коюнде ерлешелер. Сейтибрам Аблаев 4 баланынъ бабасы, 12 торун ве 11 торундан торуннынъ къартбабасы эди.

Avdet газетасынынъ муарририети Эмиралли-эфенди ве онынъ сой-акърабала-рына терен тазие бильдире. Аллах рахмет эйлесин!

В Крыму арестованные мусульмане по "делу Хизб ут-Тахрир" держат пост в СИЗО

Арестованные в Крыму мусульмане, которых подозревают в связях с «Хизб ут-Тахрир», несмотря на содержание в СИЗО, соблюдают пост, начавшийся в месяц Рамазан.

Об этом рассказали родные заключенных.

«О чем хочу сказать, так это о стойкости наших братьев по вере. Несмотря на кошмарные условия содержания в СИЗО, на те решения суда (который состоялся 7 июня – Avdet), которые имели место быть раньше, на то, что сейчас месяц Рамадан и они как мусульмане держат пост, они выступают перед судом, аргументируют свою позицию, ни в коем случае не сдаются и не падают духом», – рассказала активистка объе-

динения «Крымская солидарность» Анна Богачева.

Напомним, 7 июня в Симферополе Киевский райсуд продлил на три месяца срок ареста четверем фигурантам «дела «Хизб ут-Тахрир» – Эмир-Усеину Куку, Вадиму Сируку, Энверу Бекирову и Муслиму Алиеву, которых задержали в феврале 2016 года после серии обысков.

Как сообщал Avdet, жены фигурантов дела «Хизб ут-Тахрир» объединились в площадку совместных действий «Крымская солидарность».

В Акъмесджите открылся центр приема и раздачи вещей и продуктов нуждающимся

Инициативная группа женщин Духовного управления мусульман Крыма и г. Севастополя «Буллур» открыла центр приема и раздачи вещей, предметов быта, а также продуктовых наборов для нуждающихся.



Как сообщает пресс-служба муфтията, любой человек, попавший в трудную жизненную ситуацию, может получить здесь одежду, обувь, постельное белье, а также посуду, детские коляски и кровати. Сюда же можно приносить все вышеперечисленное.

"Вещи можно получить по понедельникам, четвергам и воскресеньям с 10-00 до 16-00. Все желающие могут принять участие в благом деле. Приносить вещи можно в те же дни по адресу: г. Симферополь, пр-т Победы, 128", – говорится в сообщении.

Куратор благотворительного проекта – Гульнара Усеинова, тел.: +7 978 046 3564.

Альбом Джамалы услышат в Европе и США

В ближайшие дни рекорд-лейбл Universal Music Group представит европейской публике альбом украинской певицы крымскотатарского происхождения Джамалы, через месяц альбом выйдет в США.

По словам певицы, после победы на Евровидении внимание к ее творчеству огромное, а запросы на концерты идут нескончаемым потоком.

«Внимание огромное, запросы на концерты идут бесконечным потоком, сотни СМИ со всего мира хотят интервью, самый большой в мире рекорд-лейбл Universal Music Group через несколько дней издает мой альбом в Европе, а через месяц – в США. Впервые в истории компании американский офис заинтересовался материалом из Украины. Об этом мечтает каждый музыкант!» – сообщила Джамала.

Напомним, Джамала сняла клип на композицию "1944", которая принесла ей победу на международном музыкальном конкурсе.

Как рассказала Джамала, первоначально снимать клип планировалось в Кападокии, но пришлось отказаться, т.к. съемки в Турции оказались очень затратными.

По ее словам, самым подходящим местом для того, чтобы передать всю боль крымскотатарского народа оказались Карпаты. Съемки "1944" длились два дня высоко в горах. Сюжет придумал режиссер Анатолий Сачивко, с которым певица работала над клипом «Залупталась».

В клипе Джамала предстанет в образе вождя вымышленного племени, который ведет свой народ к свободе. В нарядах певицы элементы модерна переплетены с урбанистическими. Релиз клипа планируется через несколько недель.

ИЛАН

ОО«Ираде» приглашает всех желающих:

1) к однодневным 10-часовым льготным туристическим поездкам на комфортабельных автобусах по музеям и достопримечательностям по маршрутам: 19 июня – Симферополь-Ялта (подъем по канатной дороге на Ай-Петри; музей Амет-Хана Султана в Алушке), Мисхор (в гости к Арзы-къыз, купание в море, мисхорский парк); 3 июля – Судак (Генуэзская крепость, аквапарк); Новый Свет (Голицынская тропа, прогулка на катере, отдых на пляже);

2) к организованным экскурсионным авиапоездам:

- сентябрь – Узбекистан (экскурсии по Ташкенту, Самарканду, Бухаре, свободные дни, по желанию);
- ноябрь – Индия (на 14 дней): Золотой треугольник (Агра, Джайпур, Дели) и отдых на побережье Индийского океана – штат Гоа.

Содействуем постановке на кадастровый учет, получению права собственности на недвижимость, бесплатному получению загранпаспорта, справки о реабилитации.

Наш адрес: г. Симферополь, ул. Карла Либкнехта, 14.

Справки по тел.: (3652) 503-326, +7978-859-30-15, +7978-859-30-13.

Не путайте понятия: «изучение» родного языка, «обучение» на родном языке и факультативные занятия

«Срок обучения в школах сокращается, дисциплина падает, философия, история, языки упразднены. Английскому языку и орфографии уделяется все меньше и меньше времени, и, наконец, эти предметы заброшены совсем» («451 градус по Фаренгейту», Рэй Бредбери, 1953).

«Когда мы закончим, людям вроде вас придется изучать язык сызнова. Вы, вероятно, полагаете, что главная наша работа – придумывать новые слова. Ничуть не бывало. Мы уничтожаем слова – десятками, сотнями ежедневно. Если угодно, оставляем от языка скелет. Это прекрасно – уничтожать слова» («1984», Джордж Оруэлл, 1949).

Правы ли великие фантасты, описывая судьбу родного языка в своих антиутопиях? К сожалению, если оглянуться на происходящее, то действительно с молчаливого нашего позволения оставляем от крымскотатарского языка всего лишь скелет.

Вам, милый, наивный читатель, не набило оскомину массовое нарушение ваших же прав и прав ваших детей в части образования на родном языке?

Что за грубое и повсеместное попрание основных свобод человека, установленных Конституцией РФ, с нарушениями которых мы часто соглашались молча, потому что боимся, что на-

родительский инстинкт, направленный на защиту ребенка, не срабатывает?

Желание, чтобы ребенок учился на родном языке в школе, озвученное перед директором – это не богохульство и не преступление, а законное, конституционное, право родителей, которое гарантируется государством. Государство в свою очередь выделяет на изучение родного языка в школе денежные средства из федерального и местного бюджетов. Также напомним, что федеральный бюджет формируется за счет наших с вами добровольных налоговых и иных отчислений, в т.ч. и начисление зарплаты тому же директору идет с наших налогов.

Таким образом, любая школа является исключительно муниципальным бюджетным общеобразовательным учреждением во главе с директором, а не подобием княжества помазанника Божьего с абсолютной властью и непререкаемым авторитетом. Директор как должностное лицо обязан организовать по заявлениям родителей процесс обучения на родном, крымскотатарском, языке. А родители имеют право требовать, а не выпрашивать в виде милостыни обучение на родном языке. Поэтому фраза «Я плачу налоги, на которые содержат школу» в адрес недобросовестного директора будет очень кстати и не даст руководителю возможность манипулировать отсутствием финансирования и кадрового обеспечения.

В последнее время в дружеских беседах между директором и родителями идет недопонимание разницы между «изучением» и «обучением», родители нередко склоняют к факультативным занятиям.

Обучение всех предметов в школе на родном крымскотатарском языке – это преподавание всех школьных предметов на родном языке. Пугаться и бояться здесь нечего, т.к. от такого вида обучения школьная программа не меняется. Все часы, выделяемые на основные предметы, в т.ч. на русский язык, сохраняются. Обучение на родном языке проводится билингвально, т.е. ребенок не находится в атмосфере «полного погружения» в родной язык, а фраза, сказанная учителем на крымскотатарском, тут же переводится на русский язык.

Изучение – введение обязательного предмета как «крымскотатарский язык» и «крымскотатарская литература». Однако здесь есть свои нюансы, которые заключаются в том, что весь класс должен подать заявление на изучение крымскотатарского языка как предмета.

Очень часто директора склоняют родителей к факультативной форме обучения.

Факультативные занятия – это форма организации учебных занятий во внеурочное время, направленная на расширение, углубление и коррекцию знаний учащихся по учебным предметам в соответствии с их потребностями, запросами, способностями и склонностями, а также на активизацию познавательной деятельности. Факультативные занятия помогают ребенку дополнить, углубить свои знания и умения по предмету. Занятия могут быть рассчитаны не менее чем на 17 часов и не более чем на 34 часа. Часы, выделяемые на факультативные занятия, входят в максимальный объем учебной нагрузки обучающегося. Продолжительность факультативного занятия не должна превышать 45 минут. В группы по изучению факультативных занятий обучающиеся зачисляются по их желанию. Факультативные занятия должны предусматриваться специальным расписанием, утвержденным директором школы, и проводятся во внеурочное время после уроков. Должен быть предусмотрен перерыв для отдыха учащихся между обязательными занятиями и факультативными занятиями не менее 40 минут. Факультативные занятия не оцениваются.

Следовательно, ребенок, прочитавший 6-7 уроков, должен пойти домой отобедать и отдохнуть в течение 40 минут, а потом вернуться обратно в школу на урок родного языка и литературы. Как быть зимой, когда рано темнеет? Как делать домашнее задание на следующий день после многочасовой основной нагрузки и с факультативным занятием? У ребенка формируется понятие необязательности факультативных занятий, т.к. оценки в журнал успеваемости и в

дневник не заносятся, не подводится итоговая оценка в конце года, за пропуск занятий не вызовут родителей в школу.

Конституцией РФ, федеральными

Приложение № 2 к письму
Министерства образования, науки и
молодежи Республики Крым
от 06.05.2015г. № 01-14/1341

ОБРАЗЕЦ	
Директору _____	школы _____
(Ф.И.О. директора)	
(Ф.И.О. заявителя)	
проживающего(ей) по адресу: _____	
Заявление	
Прошу организовать обучение на _____ языке	
для _____	моего _____ ребенка, _____ учащегося _____ класса,
(Ф.И.О.) _____	
Прошу организовать изучение родного (крымскотатарского, украинского) языка как предмета.	
Дата _____	Подпись _____

законами «Об образовании в Российской Федерации» и «О языках народов Российской Федерации», Указом Президента Российской Федерации от 21.04.2014 №268 «О мерах по реабилитации армянского, болгарского, греческого, крымско-татарского и немецкого народов и государственной поддержке их возрождения и развития» Российская Федерация гарантирует всем народам право на сохранение родного языка, создание условий для его обучения, изучения и развития. Факультативные же занятия лучше использовать на углубленное изучение иных обязательных школьных предметов для подготовки и сдачи экзаменов.

«Границы моего языка означают границы моего мира» (Людвиг Витгенштейн). Не сужайте границы родного крымскотатарского языка до бытовых рамок.

Ленура ЕНГУЛОВА

Окьумушлы адамдан кьоркьма
Джайль адамдан дакьоркьма
Яры билир – яры бильмезден кьоркь
О дюньяны кьарыштырыр



ших детей в школе будут притеснять, занижать их оценки?

А эти убогие и синхронно созвучные фразы «Ваш ребенок не сможет сдать ЕГЭ» или «У нас нет преподавателей по химии со знанием крымскотатарского языка» не оскорбляют ваши чувства? И даже

Как нам выполнить свою миссию, если нет законодательной среды?

В XXI веке, веке информационных технологий, люди получают и передают информацию намного быстрее, чем раньше, то есть обмен ею стал намного стремительней. Интернет сделал людей ближе, мобильней и быстрее. Источников информации достаточно много. Предпочтения отдают немногим, проверенным временем и зарекомендовавшим себя надежными и достоверными. Изучив и сделав анализ из этих источников, можно сформировать общую картину происходящих событий в той или иной сфере общественной жизни. Из этой, так называемой «картины» мира, можно увидеть, в каком состоянии находятся страны и народы. Взглянем на географическую точку – полуостров Крым. Историческая Родина и место, где сформировался крымскотатарский народ. В период, когда существовало его госу-

дарство, крымские татары доказали свою состоятельность в прагматичном ведении своих финансовых отношений.

Бюджет формировался согласно религиозным нормам, уплата закята была обязательной. В то же время состоятельные подданные спешили опередить друг друга в благотворительности, или как сейчас говорят меценатстве. В менталитете людей был преобладающий фактор, что все должно служить на пользу и во благо населения. Существовали общественные и государственные здания, фонды, школы, бани, библиотеки и прочее. На их содержание из казны выделялись деньги, мало того, правители сами чеканили деньги, которые котировались в Европе и Азии. Таким образом был достигнут баланс в финансовых отношениях.

А как обстоит дело у нас в XXI веке? Прожив долгое время в лагере под

названием СССР, мы воспитались в потребителях. Система была построена на принципах: работай, а думать будут за тебя. После глобальных изменений и массового возрождения в Крыму, общество начало учиться осваивать забытые институты предпринимательства. Жизнь стала подсказывать, как в отдельной ситуации надо действовать и поступать. За последние 10–15 лет по всему Крыму из части активных крымтатар сформировались предприниматели, управляющие малым и средним бизнесом. Есть и более состоятельные. Если следовать лозунгу И. Гаспринского: «Хотите помочь народу, начните с доступного и выполнимого», то у каждого есть своя цель и мечта, которая вливается в общую миссию – возрождения, становления и развития народа.

В то время, когда нет законодательной среды, которая регулировала бы

интересы национальных групп и гарантировала бы им гармоничное развитие, как нам выполнить свою миссию? Ответ, возможно, нужно искать в нашей истории. Нам необходим свой национальный бюджет со всеми вытекающими обстоятельствами. Вопрос актуален и решение его в реальности зависит от взглядов и подходов активной части крымтатар, для которых идея государственности является главной целью жизни. Ведь мы считаем себя самодостаточными, и история нашей государственности есть этому подтверждение.

Подходов может быть несколько:

- 1) религиозный (закят).
- 2) благотворительный (от фондов и прочих источников).

По первому пункту будут разговоры о том, что мы и так платим налоги. Нет, друзья, с нас собирают дань за то, что мы имеем возможность зарабатывать и жить, а имущество в любой момент могут отобрать. Проект сам по себе реален, и его реализация зависит от настойчивости и решительности в действиях.

Исмет ФЕЙЗУЛЛА

От пластилина к глине: любовь к искусству с трех лет



Несколько лет назад благодаря известному крымскому мастеру Рустему Скибину гончарное искусство, керамика, обрело вторую жизнь в Крыму. Это ремесло стало модным и популярным среди молодежи, которую ремесленник воспитывал в Симферополе в кружке «Эльчебер». Однако, как оказалось, талантливые мастера гончарного искусства и их ученики живут не только в крымской столице. Наш сегодняшний герой 20-летний керамист Эдем Муса из Старого Крыма.

Молодой мастер неравнодушен к лепке с трех лет.

«Я хорошо запомнил тот момент, когда брат слепил из пластилина машину. Она показалась мне шедевром, и я стал пытаться слепить такую же», – вспоминает Эдем.

Творческие наклонности в семье Эдема наследственны. Дедушка был художником, его талант передан сыну, отцу Эдема. Молодой человек рассказывает, что с детства отец учил его чувствовать форму. Брат молодого керамиста, Бекир, тоже художник. Немаловажную роль в становлении молодых талантов Эдема и Бекира Мусы сыграла известная крымская мастерица Гульнара Негляденко, которая познакомила их с керамистом Эдемом Ганиевым.

«Гульнара Изетовна нас много чему научила, она нас направляла в нужное русло. За это мы ей очень благодарны», – признается Эдем.

В целом он уверен, что сумел найти свое место в жизни не только благодаря природным талантам, но и людям, которые помогли их реализовать.

Со временем братья открыли собственную мастерскую у себя дома.

«Мне очень нравится старинная крымскотатарская керамика и хочется отразить в керамике тепло и культуру нашего народа. Один из примеров моих работ фонтан мечети Хана Узбека, который мы делали вместе с братом», – рассказывает керамист.

В основном Эдем изготавливает бытовую посуду, кувшины, чайники, пиалы, тарелки с росписью.

«Я отдаю своей любимой работе все свое время. Люблю крутить круг глубокой ночью, в это время часто приходит вдохновение. Да и ночью особая атмосфера получается», – делится он.

Кроме керамики, Эдем занимается скульптурой, графикой, резьбой по гипсу. Он признается, что любит экспериментировать в искусстве.

«Я думаю, нужно развивать творчество и культуру крымскотатарского народа, в этом есть большие перспективы», – уверен Эдем.

Фото: Валерия Соколовская



Восстановим вместе историю нашей культуры

Респондентов просим использовать собственные знания, а также информацию, полученную от представителей старшего поколения, чтобы иметь самую достоверную информацию, ведь это история нашей культуры, которая будет передаваться следующим поколениям.

Этнографический опросник

1. Имя, фамилия опрашиваемого респондента (происхождение фамилии).
2. Возраст.
3. Адрес.
4. Место проживания до депортации.
5. Лагъап (имя рода).
6. Род занятий респондента.
7. Род занятий семьи до депортации.
8. Что Вы помните из традиционных предметов домашнего обихода?
9. Были ли в Вашем селе или в соседних мастера-ремесленники (имя, профессия)? В какой части села они жили, помните ли мастерскую? Что в ней находилось? В каких отношениях были ваши семьи? Были ли какие-то шутки по поводу этого мастера, может какие-то легенды?
10. Сохранились ли у Вас или у Ваших знакомых, какие-либо предметы (сделать фото)?

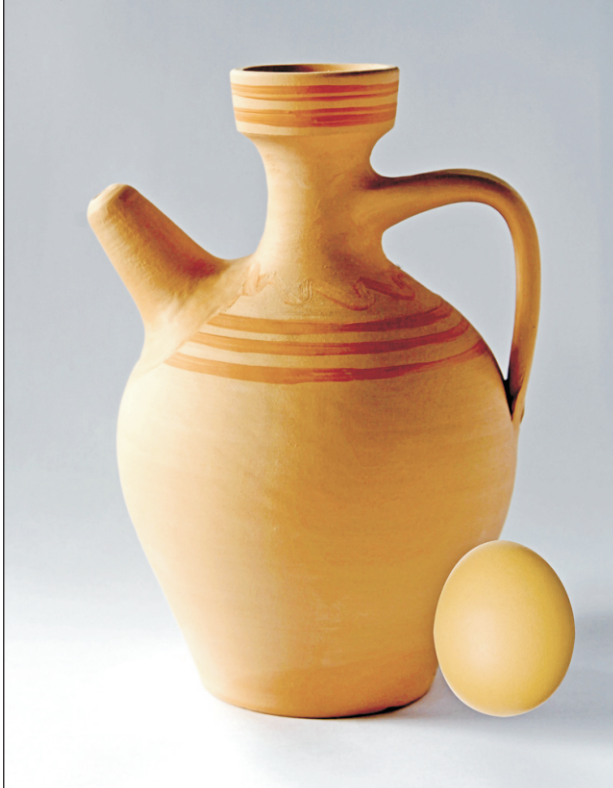
1. Знаком ли Вам этот предмет?
2. Использовался ли он Вашей семьей в Крыму (когда и как)?
3. Как Вы называли его?
4. Были ли аналоги в другом материале?
5. Имели ли отдельные название отдельные детали сосуда?
6. Семейная история, связанная с этим предметом.
7. Знаете ли Вы какую-нибудь притчу или легенду, связанную с этим предметом?
8. Что стояло в кухне, в кладовке, в чем хранили молоко, воду, другие продукты? Где стояли эти предметы: на полках, на полу, на столах?

Присылайте ответы на avdetgazeta@gmail.com

гульчереп



къуман



куза



саплы бардакъ



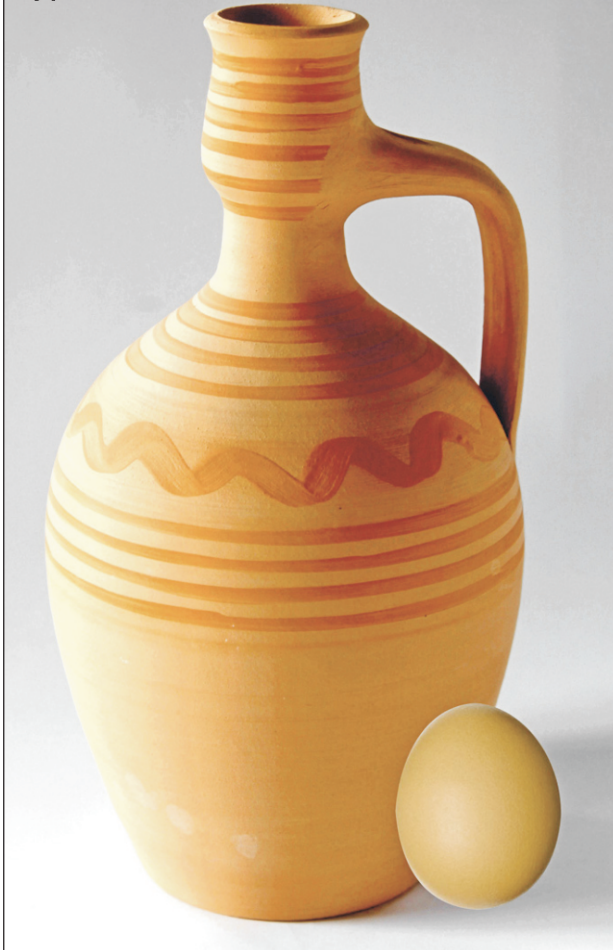
бардакъ



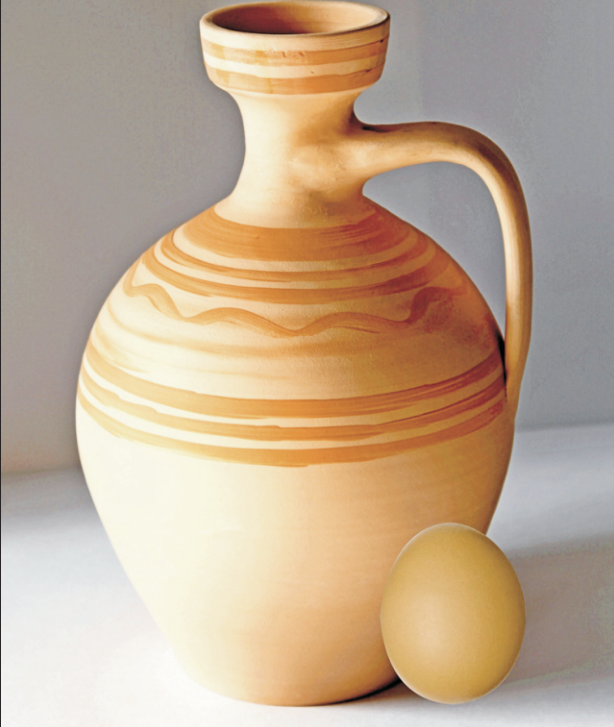
къош къулах



сураиль



гугум



Украинская медицинская терминология в сравнении с крымтатарской

Современная украинская медицинская терминология в силу многовекового безгосударственного существования украинского народа претерпела много неблагоприятных воздействий внешнего характера, но теперь с обретением независимости пришло время ее возрождения на новой основе. Поэтому очень важно проанализировать развитие украинской медицинской терминологии, ее сильные и слабые стороны, которые четко прослеживаются при сравнении с терминосистемами других народов, например, крымтатарского, который имеет так же, как и мы, блестящую победоносную давнюю историю и печальное, как и у нас, недавнее прошлое. Попутно стоит заметить, что сам Богдан Хмельницкий свободно разговаривал на крымтатарском языке, и, видимо, поэтому слова «площадь», «табак» и многие другие звучат одинаково или почти одинаково в обоих языках.

Начала украинской медицинской терминологии теряются в глубине тысячелетий. Из древней писаной истории нам известно много украинских анатомических названий болезней, которые почти не изменились за тысячи лет. В древнерусских рукописных памятниках встречаются: «бсльмо», «бок», «бровь», «волось», «воспа», «ухо», «голова», «горло», «грудь», «грыжа», «губа», «зубь», «лицо», «лобь», «нось», «ноготь», «плодь», «ракъ», «рука», «свербсжь», «селезснка», «сердце», «черт», «тсмя», «хребеть».

Однако позже, в X веке, в связи с принятием Русью христианства при переводе иноязычной, преимущественно греческой, литературы в украинском языке начали появляться чужие слова. В те времена древних греков гораздо больше перевели арабы, однако в их языке не заметно такого засилья грецизмов, как в нашей.

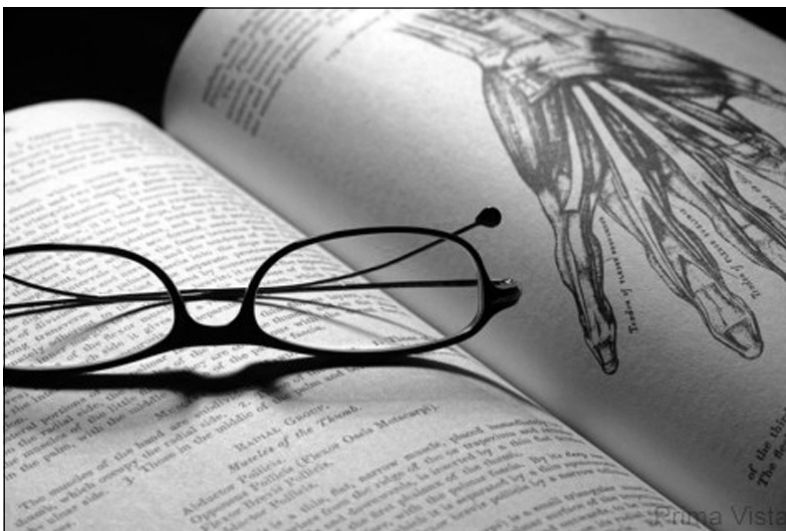
Латинизмы в украинский язык начали проникать сначала в Средневековье через греко-византийское посредничество (Восточная Римская Империя), но в незначительном объеме. Как известно, Древний Рим не смог завоевать русов (предков украинцев), в отличие от соседних молдаван (румын), основившись на карпатских рубежах. Активнее латинские заимствования стали проникать в старую украинский язык в XV–XVII веках опосредованно через польскую или непосредственно с устной и письменной латыни в стенах Киево-Могилянской академии и других учебных заведений Украины.

В Европе в VIII–IX веках латинский язык перестал быть понятным даже романским народам (итальянцам, испанцам, французам, румынам и другим), которые развились из «вульгарной» латыни. Латинский язык вслед за древними греками стал мертвым языком. На нем общались только образованные люди.

После христианского уничтожения многих трудов античных греческих врачей, ученых и мыслителей, западноевропейские врачи позднего Средневековья с XI века начали знакомиться с работами древних греков только через латинские переводы арабских переводов с греческого. Это привело к страшной путанице в названиях, из которой греко-латинская медицинская терминология не может выбраться до сих пор.

Первое и единственное сохранившееся целостное медицинское произведение древних римлян «De medicina» («О медицине») Авла Корнелия Цельса с I века найден лишь 1443.

В XV–XVI веках в Европе началась эпоха Возрождения. На основе классических образцов формируется новая латынь, претендовавшая на роль международной научной речи в европейском регионе. Наибольший вклад в латинизацию ана-



томической терминологии внес фламандский врач и профессор в Падуе Андреас Везалий (1514–1564), который, когда расчищал «Авгиевы конюшни» тогдашней варварской латыни, отверг не только арабизмы, гебраизм и варваризмы, но даже большинство грецизмов. Поэтому до сих пор в медицинской терминологии отсутствует единство ее анатомической и клинической составляющих. К концу XVIII века анатомы Возрождения создали около 30 000 анатомических названий, в то время как от древних греков их унаследовали лишь 700.

Выпускник Киево-Могилянской академии украинец Епифаний Славинецкий в 1657–1658 годах перевел «Eritome» Андреаса Везалия (короткая авторская выписка из его произведения «De humani corporis fabrica...») («О строении человеческого тела...»). Епифаний Славинецкий составил также «Полный греко-славяно-латинский лексикон», в котором он иноязычные термины переводил или создавал собственные термины путем калькирования и почти не допускал заимствований.

В 1783 году другой украинец, отец российского акушерства Нестор Максимович Максимович-Амбодык (от латинского «ambo dis» – скажи дважды) (1744–1812) издал свой «Анатомо-физиологический словарь» с 4 000 названий, среди которых было немало его «собственно-ручных» переводов иноязычных терминов. В 1785 году вышел его «Медико-патологико-хирургический словарь».

В 1863–1866 годах Владимир Даль (1801–1872) – врач, писатель и издатель словарей выпустил первым изданием свой знаменитый «Толковый словарь живаго великорусскаго языка» и готовил также «малорусский» словарь, но безжалостная смерть помешала ему осуществить свои идеи. Даль понимал необходимость национальной терминологии и очень много сделал для ее создания, но россияне этого не поняли.

В XVII–XIX веках украинские политики, ученые и писатели (Богдан Хмельницкий, Иван Мазепа, Стефан Яворский, Феофан Прокопович, Григорий Сковорода и др.) писали на латыни, но за последние века в Европе и во всем мире на первое место вышли живые национальные языки.

Ровесник Везалия французский хирург Амбруаз Паре (1510–1590) писал свои труды уже разговорным французс-

ким языком. Постепенно латынь окончательно теряет свое господствующее положение во всех европейских странах. Некоторое время у греческого языка и латыни в Европе оставалась только номинативная функция, что проявилось в большом количестве искусственных неоклассицизмов (неогрецизмов и неолатинизмов), которых не знали ни греки, ни римляне. Теперь и этот островок отвоевывают национальные языки евро-

пейских народов. Например, название «робот» – чешского происхождения, «бор», «корнцанг», «курорт», «шпатель» – немецкого, «коклюш», «шанкр», «бандаж», «дренаж», «кюретаж», «лаваж», «патронаж» – французского, «малярия», «скарлатина» – итальянского, «круп» – шотландского, а о современном море англицизмов (американизмов), безудержный наплыв которых мы наблюдаем ежедневно, и говорить излишне.

В то время, как мировые тенденции отдаляют европейские медицинские терминосистемы от греко-латинского, некоторые украинские псевдопатриоты додумались настолько «оевропеились», что попереводили наши украинские термины «водень», «кисень», «вуглець» на «гидроген», «оксиген», «карбон» даже для школьников. Официальная украинская медицинская терминология настолько насыщена греко-латинизмами и другими так называемыми «интернационализмами», что научный текст почти не содержит украинских слов. Другие европейские языки, такие как немецкий, чешский, польский, венгерский, финский и другие тоже в свое время освободились от засилья греко-латинизмов. Причиной для этого, кроме искреннего патриотизма, была многовековая большая спутанность, несовершенство, а то и откровенная неправильность традиционной греко-латинской медицинс-

ким терминологии. Как отмечает профессор М.Н. Чернявский, «idioteia» по-гречески означает просто «невежество», а не «идиотизм»; «Autopsia» у древних – лишь видение воочию, а не «вскрытие трупа, аутопсия»; греческое «meiosis» – уменьшение, сокращение, а не «мейоз»; латинское «infectio» – окраска, пропитки, порчи, растление (от «infectio, infectum» – внедрять, просякаты), а К. Гуфеданд в 1841 году сделал это «заразой, инфекцией»; греческое «phakos» и латинское «lens» в классических языках означали просто чечевицу, а не «хрусталик»; греческое «asphyxia» – отсутствует пульс / на периферических артериях / (от «a-» – не-, без- + «sphyxis» – пульс), а не «удушения, асфиксия»; «Typhos» – дым, чад, а не «тиф»; «Lepra» для древнегреческих врачей означало «псориаз», а не «проказу, лепроу»; «Glaukoma» – сине-зеленое помутнение хрусталика – «катаракту», а не «глаукому»; «Eklampsis» – вспышка / болезни /, а не «эклампсии»; «Podagra» (от pus, podos – нога + agra – охота, ловля) означала просто капкан, а не «подагрой»; латинским «hybrida» называли ребенка римлянина от неримлянки (от греческого hybris, hybridos – недержание, кровосмешение, внебрачный ребенок, незаконнорожденный), а не «гибрид» в современном смысле; «Hysteria» древние греки ошибочно выводили от hystera – матка, что затрудняет восприятие термина «истерия»; древнегреческое «arteria» (от aēr – воздух + tereo – содержать) означало воздухоносные дыхательные пути, поскольку в мертвых артериях, в отличие от вен, пустые от крови «Arteria tracheia» – шершавые артерия (от гр. Trachys – шершавый) означала трахею в отличие от «arteria leia» – гладкая артерия (от гр. Leios – гладкий), что означало современную артерию; «Parenchyma» (от parencheo – сливать) ложно представлялась заливкой печени, селезенки, почек и т.д. венозной кровью, противоречит современному пониманию термина «паренхима»; древнегреческий суффикс «-ид» (от «eides – подобный, похожий») не означал кожных проявлений, таких как «алергид», «бруцелид», «диабетид», «туберкулиды» в современной дерматовенерологии; суффикс «-ома» не означал опухолей, а имел общее значение последствия действия, например: «glaukoma» (от гр. glaukoo, glaukoma – становиться сине-зеленым), «trachoma» (от гр. trachoo, trachyno – делать шершавые), «skleroma» (от гр. skleroo – уплотнять), «skotoma» (от гр. skotoo – затемнять) греческий суффикс прилагательных женского рода «-итис» не означал воспаления, придумал в XVIII веке французский врач Франсуа Соваж (1706–1767), а имел общее значение принадлежности к чему-либо, типа «одессит», «московит» и другие. Таким образом,



греко-латинское «nephritis nosos» – / букв. / «почечная болезнь» вопреки всем правилам грамматики (или по незнанию их!) стала «нефритом» – воспалением почек (от гр. Nephros – почка). Путаницу усиливает и то, что «нефритом» называется также полудрагоценные поделочные камни художественных произведений – полупрозрачный минерал темно-зеленого, зеленовато или молочно-белого цвета из класса силикатов. Под названием «gastrorrhaphia» древние греки понимали не современные сшивания желудка, зашивания раны, свищи, или прорыв желудка, или шов желудка, а зашивания раны живота.

Продолжение следует...
Станислав НЕЧАЕВ

Поэтесса Юлдуз: Тревога за нашу культуру жила в нас всегда и не проходит сегодня

Поэтесса и переводчица Юлдуз (Венера Рябчикова) принадлежит к пока немногочисленной когорте писателей, формирующих евразийское направление в литературе. Ей удается соединять традиции и формы классической поэзии Востока с европейскими, а точнее – с русскими мотивами и современным содержанием.

Венера Рябчикова воспитывалась в семье с глубокими национальными и культурными корнями, где читали Коран, произведения крымскотатарских, русских и восточных классиков. Ее настольными книгами были произведения Навои и Тургенева. После окончания Ташкентского государственного университета по специальности «филолог, преподаватель русского языка и литературы» Венера Рябчикова училась в аспирантуре, преподавала в Ташкентском институте инженеров железнодорожного транспорта, в Среднеазиатском медицинском педагогическом институте.

Воспитанная бабушкой Зейнеб-ханым Ислям-кызы любовью к Крыму, к родному языку, она, несмотря на открывающиеся перспективы в науке и в педагогической деятельности, в 1995 году переехала в Крым. Работала в сельской школе учителем русского языка и литературы, завучем, а потом и директором. Недостаток свободного времени подвигнул поэтессу классическую японскую «хокку» трансформировать в строго рифмованные трехстишия, в каждом из которых раскрывается поэтический образ или неожиданная мысль. Они складывались (и складываются) в лунные циклы, состоящие, по числу дней в лунном месяце, из 29 трехстиший и одного двустишия. 5 таких циклов стали основой сборника стихотворений и переводов «Серебряная соседка».

Три последующих лунных цикла включены в новую книгу Юлдуз «Полная Луна». Как отмечается в первых отзывах, «это, прежде всего, книга о Крыме, его людях, его истории и чувствах, которые он вызывает у автора». Часть сборника автобиографична – это и стихи о деде Сефере Усеине-оглы, партизанском связном, расстрелянном фашистами («Лежит в земле родной»), и посвящения бабушке, легендарной Зейнеб-ханым, прятавшей в дни оккупации в своем доме бежавших из плена красноармейцев и евреев, а в изгнании поддерживавшая многих беспомощных соотечественников.

В газелях Юлдуз, небольшая часть которых представлена в книге, заметно прослеживается переход от классической формы и мотивов этих особенно чтимых на Востоке стихотворений к осовремененному звучанию и непривычным темам. Древние мудрости Востока звучат в ее рубаяте в современном ритме и соединены с атрибутикой нашего времени.

Включены в «Полную Луну» новые переводы крымскотатарских поэтов разных времен, творчество которых так или иначе служит путеводной звездой для поэтессы, сделавшей это слово («Юлдуз») своим псевдонимом.

Сегодня Венера Рябчикова подробно рассказывает о том, кто повлиял на ее мировоззрение как человека и как поэта, делится с *Avdet* своими взглядами на происходящее в крымскотатарской культуре, рассуждает, что ждет нас в будущем.



– Откуда родом Ваши родители? Какую роль они сыграли в Вашем становлении?

– Мама, Эльмира Сефер-кызы, родилась в селении Къызыл-Къоба (Красные пещеры) Акъмесджитского района, отец, Эргаш Абдулкаримович, родом из Ташкента. Но основную роль в моем воспитании сыграла бабушка Зейнеб-ханым Ислям-кызы, которую не зря называли легендарной. Хорошо образованная, знавшая языки, классическую литературу русскую, крымскотатарскую и западную, она привила мне любовь к великим произведениям, стремление к познанию всего того, что томит людей, оставляя загадками мироздания, смысла жизни человека, сущности его души. Она читала по-арабски Коран и другие священные книги. К сожалению, я не унаследовала ее целительные способности, таланты к моделированию одежды и вышиванию, ее любовь и умение управлять лошадьми. Но главное – она много рассказывала мне о Крыме, его природе, его истории, закладывая таким образом любовь к нему, традициям и культуре нашей нации.

– Кто он, тот мастер, который научил Вас поэзии?

– Моим пробам в литературе я обязана учительнице русского языка и литературы Нине Константиновне Сахаровой. Она развила интерес к русской классике, который в «младые» годы пробудила во мне бабушка. Она побуждала меня писать стихи и прозу и каждой, на ее взгляд, моей удаче, радовалась больше, чем я. Это по ее «наводке» я поступила учиться на филологический факультет Ташкентского государственного университета. Ну а мастер, который из того, что во мне было, вылепил ту, какая я есть, поэтессу, литературную переводчицу с крымскотатарского и узбекского, критика (или, может быть, правильнее – критикессу), – это Лев Анатольевич Рябчиков, поэт, прозаик, фантаст, сатирик, детский писатель, переводчик со славянских

языков, литературовед, публицист, редактор, лауреат международной премии им. М.А. Шолохова в области литературы и искусства, заслуженный деятель искусств Крыма, президент Крымской литературной академии и мой муж.

– Каким жанрам Вы отдаете предпочтение в своем творчестве?

– Я люблю традиционные жанры восточной и русской поэзии и пытаюсь современные мотивы, поменявшиеся представления о лирике, любовных чувствах, отношении к природе «вместить» в любимые мною формы газели, рубаи, семай, японскую хокку. Но это не значит, что я не пользуюсь современными формами, рифмами и ритмами. Если что-то надо сказать о времени и о себе, я к ним прибегаю. Теперь, видимо, в связи с повзрослением испытываю желание сесть за прозу...

– С какими знаменитыми людьми и при каких обстоятельствах Вы общались?

– Училась в университете у дочери классиков узбекской литературы Хамида Алимджана и Зульфии Хулькар. Общалась в доме бабушки с великой певицей Сабрие Эреджеповой и с семьей знаменитых узбекских певцов Закировых, играла с Батыром Закировым в шахматы, дружна с писателем Нузетом Умеровым, знакома со многими известными современными русскими писателями, а также поэтами Узбекистана, Таджикистана, Киргизии и Афганистана.

– Что происходит с нашей культурой? Можно ли сказать, что она развивается? Или до сих пор идет осмысление прошлого в сравнении с настоящим?

– Тревога о судьбе нашей культуры понятие многовременное, она жила в нас всегда и не проходит сегодня. Сейчас, слава Всевышнему, вместе с народом она вернулась из изгнания и в родном окружении держится более уверенно. Тревога базируется на том, что культура всегда была неоднородна и делилась на народную и элитную. Рядовые наши соплеменники не понимали ханскую поэзию, в которой строки на одном языке сменялись строками на другом и в которых часто за лирикой укрывались сложные философские и религиозные взгляды; в свою очередь, народное творчество казалось воспитанникам ханского двора грубым и примитивным.

Раздвоена наша культура и ныне, и есть опасение, что может возобладать то, что нам усиленно навязывают из-за «бугра». Дело осложняется тем, что некоторые чиновники, присматривающие за искусством и литературой, в них мало что смыслят и руководствуются лишь своими симпатиями и антипатиями, когда им необходимо определить, кого следует поддерживать из бюджета и кому в этой поддержке отказать. Что касается осмысления прошлого, то этот процесс не должен никогда прекращаться. В прошлом – все

наши корни, исторические и культурные. Если не заботиться об их сохранении, то нечего и думать о развитии культуры. Мы поймем, развивается она или пребывает в застое, или снижается, только если будем основательно сравнивать ее нынешнее состояние с прошлым.

– Мы любим свою культуру и гордимся ею. Но не сводится ли это к воспоминаниям о былом и желанию его эксплуатировать? Возможен ли прорыв через это состояние?

– Если ты любишь свой народ, то ты просто обязан гордиться национальной культурой, даже если ты в силу каких-то обстоятельств был воспитан на другой. Но, конечно, гордиться мало – нужно в меру возможностей и способностей развивать ее, приобщать к ней людей других культур, в том числе и в первую очередь путем перевода произведений своих писателей и авторов песен на иные языки.

– Вся наша культура состоит из множества элементов, фрагментов и частиц культур древних народов и этнических сообществ, которые образовали нас как народ. В итоге мы сформировались и состоялись. Что будет происходить дальше? Куда мы будем прорываться?

– Можем ли мы предугадать возможные направления обособления или единения культур? Разумеется, нет, поскольку не можем предугадать возможный ход истории. Все происходящее на сопредельных территориях сегодня напоминает то, что происходило накануне Второй мировой войны, и можно предсказать, даже не обладая даром провидца, что в обозримом времени в целом ряде стран на западе и востоке власть перейдет в руки крайне правых сил, в том числе к неонацистам. Что произойдет, предвидеть несложно, достаточно вспомнить идеолога гитлеровской Германии, заявившего: «Когда я слышу слово «культура», моя рука сама тянется к пистолету».

– Пресловутый глобализм, ассимилируя наш язык и культуру, бросает нам вызовы. Каким будет наша культура в будущем? Что будет с нашим языком? Какая культурная система ценностей даст возможность сохранить идентичность нашего народа?

– Чтобы противостоять надвигающейся глобальной военной катастрофе, человечество уже сейчас, пока не поздно, должно объединиться, стать единой силой, способной остановить третью мировую войну. Сделать это перед Второй мировой оно не сумело и расплатилось за это жизнью почти 50 миллионов людей. Число же жертв ядерной войны будет исчисляться миллиардами... Если задуренные головы нынешнего населения Земли осознают это, то случится быстрый переход к объединению человечества на основе одного-четырех общих языков, на основе единой гуманистической культуры. Существование национальных языков и культур будет носить автономный музейный характер, на их ликвидацию объединенное на гуманистических принципах человечество не пойдет.

Чванливый павлин

В стародавние времена служил у крымского хана охотник по имени Али. Он был ловким и очень метким, в совершенстве владел луком и кинжалом и за свое мастерство был очень уважаем. Ежедневно он доставлял свежую дичь к ханскому столу, а также тренировал соколов и собак для охоты. Когда он состарился, благодарный хан щедро вознаграждал Али и отправил его на покой. Старый охотник не имел детей и жил со своей женой. На деньги, полученные от хозяина, Али купил корову,



пару овец и курей с бравым петушком. У добрых хозяев скотина жила всегда в тепле и при сытном питании. Корова давала молоко, куры – яйца, а овцы – шерсть. Старики не могли нарадоваться своему хозяйству.

Однажды старый охотник захотел размять косточки и вспомнить былую удаль. Взяв с собой верного пса и лук со стрелами, старик пошел в лес, надеясь подстрелить какую-нибудь дичь на ужин. Охотничий пес, несмотря на то, что тоже уже был не молод, почувствовал ароматы леса, резво бежал между деревьями, обнюхивая на пути каждую травинку, каждый листик, в предвкушении встречи с добычей. Через несколько минут пес замер на месте, почувствовав волнующие запахи, доносящиеся из оврага неподалеку. Еле поспевающий за псом старик, заметил, куда смотрит его верный друг, и, замедлив шаг, стал крадучись подбираться к кромке оврага. На дне Али увидел большую птицу, которую окружили с разных сторон шакалы. Птица замерла от страха и не кричала. Один из шакалов был уже готов наброситься на нее, как на него самого бросился старый пес. Шакалы вмиг разбежались в разные стороны, а птица упала на бок, закатив глаза. Подбежавший охотник увидел, что это был павлин, на лапке которого было колечко, означающее, что он принадлежит хану. Завернув павлина в мешок для добычи, старый охотник и пес пошли к ханскому дворцу, чтоб вернуть сбежавшую птицу хозяину. Когда ханский смотритель поклев увидел, в каком состоянии была птица, то, покачивая головой, сказал охотнику, чтобы тот забрал ее себе: «Павлин не сможет отойти от смертельного шока, полученного от встречи с шакалами, и не сможет вновь украшать своим оперением ханский двор», – сказал смотритель.

Дома жена охотника не посмела заколоть полуживую птицу и приготовить ее на ужин. Она упростила Али позволить павлину жить в курятнике. Али соорудил специальное место в углу курятника для нового обитателя, постелил много соломы, принес лучший корм, налил чистой воды. Вскоре павлин уже открыл глаза и смог поклевать зерна. День проходил за днем, доброта стариков, внимание и уход сделали свое дело – павлин ожил, его оперенье стало отливать красивым светом. Старики не могли нарадоваться новому питомцу.

Домашняя скотина с интересом наблюдала за новым постояльцем и за тем, с каким особенным вниманием относились старики к павлину.

– Наверняка эта птица царских кровей, посмотрите на кольцо! – кудахтали куры.

– Бееез сомнения, – вторили им овцы.

Старый пес тихо усмехался, слушая такие разговоры. Однажды корова попросила пса представить всех обитателей двора перед новым соседом, как полагается это делать перед важными особами. Псу не понравилась такая церемонность, и он прорычал: «Павлин такой же, как и все мы, к чему такие почести?!». Побурчав еще немного, пес позвал всех и представил им спасенную от шакалов птицу. Однако павлин услышал разговор между коровой и псом и затаил обиду.

Беглецу с ханского двора понравилась внимание и угодливость коровы, овец и кур. Он любил распахнуть свой великолепный хвост, чтобы его новые соседи ахали от восхищения и были еще более услужливыми.



Вскоре ежевечерней традицией стали рассказы о царской жизни, выдуманные павлином, которым верили все, кроме пса.

Пес наблюдал со стороны и думал, что это вскоре всем надоест. Однако он ошибался. Очарование павлином не проходило, а сам павлин обдумывал план отмщения за нанесенную обиду. Однажды после ужина вместо привычной истории о жизни при ханском дворе павлин сказал:

– Царская кровь обеспечивает мне заслуженный комфорт и почитание, такковы законы жизни. Но я смотрю на вас и вижу, что вы хоть и безродные, но отдаете старикам все лучшее. Корова и куры их кормят, а овцы обеспечивают их теплой одеждой. И что вы получаете в награду за это? Это жалкое стойло и насесты под прохудившейся крышей? Пора вам показать, что вы знаете себе цену и не потерпите больше такого отношения к себе!

Пес слушал этот монолог молча, потому что думал, что обитатели двора очень любят стариков и никогда не поверят в слова павлина-павлина. Но тут заговорила корова:

– Как же ты прав, венценосный павлин! Меня постоянно жалят мухи. И ведь никто не додумается обмахивать меня от этих назойливых насекомых, пока я даю молоко! Мало того, хозяйка сердится, если я пытаюсь обмахиваться хвостом, когда она меня доит, и я вынужден терпеть укусы!

Куры тоже кудахтали:

– Да-да-да, и мы тоже недовольны, когда нас заставляют самим искать себе пропитание в огороде, а могли бы просто насыпать зерна отборного или наловить нам жучков!

Овцы проблеяли:

– Бееее, нас гонят на холмы, где растут колючки, а после никто не вынимает их из нашей шерсти, не расчесывает нас. Но зато когда шерсть состригут, то прежде, чем вязать себе одежду, и колючки все вынут, и рас-

чешут пряжу так, что каждый волосок блестит, как шелк.

Пес не верил своим ушам:

– Корова, куры, овцы, что вы такое несете? Лучшего ухода и заботы, чем от стариков, еще не знала никакая домашняя скотина. Вас и кормят, и поят, и лелеют. И в холодное время утепляют ваше жилище. И корову отводят на луг с самой сочной травой. А овцам старик собирает клевер на солнечной стороне холмов. Куры, вам никогда нет отказа в еде, но вы сами все время сбегаете из курятника, поэтому хозяйка дает вам погостить в своем огороде, лишь бы вы были довольны.

Павлин наблюдал за этим спором, прищурился глаза. А потом сказал свое слово:

– Дорогие мои соседи и почитатели моей царской особы, не слушайте старого пса. Он будет всегда на стороне стариков, потому что за ним-то уход лучше, чем за вами. Ему достаются куски еды прямо со стола хозяев! А ведь он давно не при деле, не охотится, не помогает хозяину. Этот бездельник делает вид, что охраняет вас. А вы и не нуждаетесь в его охране!

Поначалу присмирившие от слов пса домашние обитатели, снова воспряли от слов павлина и стали кричать каждый о своем и в конце концов решили, что пес вообще не главный в этом дворе и его слушаться не нужно. Как ни старался пес переубедить разбушевавшихся корову, курей и



овец, он был изгнан из хлева с криками, что никто больше не будет подчиняться приказам пса и что павлин будет повелевать ими и давать им советы.

На следующий день, когда старушка пришла надоить молока, корова стала неистово обмахивать себя хвостом от мух, мычать и показывать всем видом свое недовольство. Хозяйка никак не могла понять, что случилось с ее любимцей. Она принесла ей свежую траву, погладила ее по упитанным бокам, но корова не успокаивалась. На громкое мычание подошел и старый охотник. Поняв, что животное чем-то недовольно, он взял веточку и стал отгонять мух, жалаясь корову. И тогда мычание прекратилось, а старушка смогла надоить молока. «Видимо придется теперь всегда стоять рядом с нашей кормилицей с опухом, иначе не видать нам молока», – решили старики. Все обитатели хлева вечером праздновали успех коровы и восхваляли мудрость павлина.

Еще через день старушка открыла двери курятника, чтобы выпустить кур погостить в огороде, но ни одна курица не шевельнулась и продолжала сидеть на насесте. Хозяйка запричитала: «Да что же это такое с нашими птичками, даже не могут побегать за вкусными жучками, уж не заболели ли они?». Она поменяла воду в поилках, принесла отборного зерна, и, когда куры стали его клевать, успокоилась. Охотник был не очень рад новости, что куры стали такими капризными и переборчивыми, но деваться старикам было некуда. А обитатели двора вместе с павлином празд-

новали новую победу.

Овцы, увидев, что и корова, и куры теперь получают больше заботы и внимания, тоже решили показать свой нрав хозяевам. Когда охотник повел овец пасть на холмы, одна овца боднула его своими маленькими рожками так, что он упал на репейник и поцарапался. В следующий раз овец уже не повели пасть на холмы, а старый охотник был вынужден рвать клевер и нести его овцам в хлев. Так и овцы добились себе новых привилегий.

Обитатели двора зажили той жизнью, о которой им говорил павлин. Все были рады, но не замечали, как бедные хозяйка выбивались из сил, выполняя все их прихоти. Все меньше радости было в глазах стариков, все больше тяжелых вздохов. Пес с тоской наблюдал за этим и не знал, как же утихомирить чванливого и заносчивого павлина и помочь старому охотнику и его жене.

Наступила осень. Однажды выдалась очень темная ночь, тучи заволокли небо, и свет луны практически не пробивался через них. Вскоре начался ливень. Старый пес лежал в будке и слушал вой шакалов вдалеке. Тут мелькнула молния, и пес увидел, как какая-то тень легла на стену хлева. Молния погасла, и тень пропала. Еще через миг в хлеву поднялся страшный шум – корова мычала, овцы блеяли, куры металась, кудахтали. Все животные призывали павлина спасти их от шакалов, которые прорыли ход под стеной хлева и теперь охотились на домашних обитателей. Сам павлин, увидев шакалов, забился в дальний угол и притворился мертвым.

Пес не стал дожидаться, когда его позовут на помощь, и пробрался в хлев по норе, вырытой шакалами. Когда незваные гости из леса увидели старого, но все еще сильного пса, то они забыли про охоту и стали искать выход для побега. На лай пса проснулись и прибежали хозяева. Шакалы

выбежали из хлева, а пес погнался за ними, отгоняя их дальше к лесу. Старики, охая, пытались успокоить испуганных животных. Корова, овцы, куры окружили их и стали к ним ластиться. Тут поднял голову павлин и увидел, что он уже в безопасности. Бравым шагом он подошел к корове, овцам и курам. Но его встретил холодный и недовольный взгляд всех обитателей хлева – павлин не защитил их, как обещал! Старый охотник и его жена поняли, что павлин и есть причина тех неприятных изменений, которые произошли с их любимцами.

На следующее утро старый охотник завернул павлина в мешок и отнес его в ханский дворец. Смотритель ханских покоев был удивлен, что птица еще жива и находится в таком хорошем состоянии. И радостно принял ее обратно к другим павлинам.

А в доме старого охотника все встало на свои места. Старики стали жить-поживать своей привычной жизнью, радуясь своему хозяйству и домашним обитателям.

Корова, овцы и куры получили хороший урок – никогда не нужно очаровываться знатным происхождением, красивым видом и сладкими речами. Нужно ценить то, что имеешь и быть благодарным тем, кто ценит тебя. Нужно отвечать добром на добро. Как ни красив павлиний хвост, но настоящая дружба, взаимовыручка и доброе сердце всегда красивее!

Сусанна ЭНВЕР-КЪЫЗЫ
Иллюстрации Заремы ДЖЕМИЛЕВОЙ